

# Culture in Mediation: Total Translation, Complementary Perspectives *Conference in Honour of Prof. Peeter Torop's 60<sup>th</sup> Birthday*

Friday, 26 November 2010, White Hall of the History Museum (Lossi 25)

9.00–11.00 *Session Chair: Winfried Nöth*

## Opening of the Conference

**Peeter Torop** (Estonia), Semiotics of Mediation

**Eero Tarasti** (Finland), Culture Mediated by Mind: Principles of 'Moi' and 'Soi' in Semiotics

**Daniele Monticelli** (Estonia), (De)Constructing Culture: Lotman's "Translation" and Derrida's "différance"

11.00–11.30 *Coffee break*

11.30–13.00 *Session Chair: Ene-Reet Soovik*

**Anne Lange** (Estonia), On the Feasibility of Total Translation: A Case of an Estonian Translator

**Anneli Mihkelev** (Estonia), The Image of Neighbours: Latvian and Lithuanian Literature in Estonia

**Harri Veivo** (France), Urban Landscapes in Finnish Poetry of the 1960s: Mediations between the Past and the Present, the East and the West, the Centre and the Periphery

13.00–14.30 *Lunch on your own*

14.30–16.00 *Session Chair: Daniele Monticelli*

**Bruno Osimo** (Italy), Types of Translation Process in Culture

**Terje Loogus** (Estonia), Cross-Cultural Translation and Related Intraindividual Conflicts

**Ene-Reet Soovik** (Estonia), From a Cultural into a Power Turn? Power and Globalisation in Contemporary Translation Studies

16.00–16.30 *Coffee break*

16.30–18.00 *Session Chair: Kalevi Kull*

**Tomi Huttunen** (Finland), Autogenesis and Semiotics of Culture

**Kaie Kotov** (Estonia), The Role of Habit in the Dynamics of Culture

**Jelena Grigorjeva** (Estonia), Understanding. System Approach

19.00–22.00 *Reception to celebrate Prof. Peeter Torop's birthday* – White Hall of the History Museum (Lossi 25)

Artistic programme: **Heather Connelly** (UK), Translating Tartu & Speaking through the voice of another III; **Arlene Tucker a.o.** (USA, Estonia etc.), Translation is Dialogue

Saturday, 27 November 2010, University of Tartu, Main Building, Aud. 232 (Ülikooli 18)

9.30–11.30 *Session Chair: Dinda L. Gorlée*

**Vilmos Voigt** (Hungary), European Culture Mediation from 1614

**Marek Tamm** (Estonia), Mediating Difference: The Semiotic Practices of Marginalization in Medieval Society

**Irene Machado** (Brazil), Semiotic Transduction in Knowledge Communication

**Ileana Almeida** (Ecuador) and **Julieta Haidar** (Mexico), Mythopoetical Model in Kechwa/Kichwa World: Problems in Cultural Translation

11.30–12.00 *Coffee break*

12.00–13.30 *Session Chair: Harri Veivo*

**Dinda L. Gorlée** (The Netherlands), Goethe's Glosses to Translation

**Maria-Kristiina Lotman** (Estonia), Equiprosodical Verse Translation

**Mihhail Lotman** (Estonia), Translating the Versification System: Russian-Italian Poetry

13.30–15.00 *Lunch on your own*

15.00–17.00 *Session Chair: Tomi Huttunen*

**Aare Pilv** (Estonia), In What Sense Can Reality Be a Translation?

**Maarja Saldre** (Estonia), Intersemiotic Translation as a Mechanism of Cultural Memory

**Katalin Kroó** (Hungary), The Cultural Mediation Dynamics of Literary Intertexts

**Nayden Yotov** (Bulgaria), From Word to Image - Culture in Transition

17.00–17.30 *Coffee break*

17.30–18.30 *Session Chair: Mihhail Lotman*

**Kalevi Kull** (Estonia), On Biotranslation

**Winfried Nöth** (Germany), The Interpretant as an Agent in Semiosis According to Peirce

## The conference is supported by:

Cultural Endowment of Estonia; Cultural Endowment of Tartu; Estonian Science Foundation (Grant No 7594); the European Union through the European Regional Development Fund (Centre of Excellence CECT); Faculty of Philosophy, University of Tartu; Institute of Philosophy and Semiotics, University of Tartu

**Organisers:** Department of Semiotics, University of Tartu; Estonian Semiotics Association